

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer Semestre 2025-2026
(Sujeto a cambios)

TRAD 6451 - Sintaxis superior española I

(medular) 3 crs.

El curso introduce al estudiante en el estudio de las estructuras sintácticas del español actual. Fundamentado en una gramática más descriptiva que normativa, el curso se centra en la definición, estructura y funciones del sintagma nominal. Para estudiantes de nuevo ingreso es requisito tomar este curso el primer semestre.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 – 8:20 PM	LPM 123	María Inés Castro	10

TRAD 6453 - Redacción y estilo I

(medular) 3 crs.

El curso consiste en una revisión, explicación y aplicación de la norma que rige la expresión escrita del español estándar actual. Es un curso centrado principalmente en la corrección del texto escrito en el orden ortográfico, morfosintáctico, léxico y semántico. Para estudiantes de segundo año es requisito haber tomado este curso al terminar el primer semestre de su segundo año.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 – 8:20 PM	SGG 207	Alejandro Álvarez Nieves	10

TRAD 6600 - Introducción a la traducción

(seminario básico) 3 crs.

¿Cuáles son los límites de la fidelidad? ¿Qué implica ser fiel al traducir? ¿Implica sacrificar la identidad? ¿En qué contextos debemos ser fieles? ¿Con qué fin? Estos y otros debates de la Traductología se abordarán en este curso, que tiene el propósito de servir de introducción a la teoría de la traducción y su práctica. Se recomienda a los estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 – 8:20 PM	SGG 207	Alejandro Álvarez Nieves	10

TRAD 6620 - Seminario de traducción básico

(seminario básico) 3 crs.

Traducción de ensayos y artículos de dificultad básica a moderada para estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En → Es	W	5:30 – 8:20 PM	LPM 123	Anyeliz Pagán Muñoz	10
202 Es → En	W	5:30 – 8:20 PM	LPM 122	David Auerbach	10

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer Semestre 2025-2026
(Sujeto a cambios)

TRAD 6215 - Traducción científico-técnica

(seminario avanzado) 3 crs.

La traducción científico-técnica aborda diversos temas tan variados como la medicina, la maquinaria industrial, la automoción, la informática, las telecomunicaciones, la ingeniería y la ciencia. En este curso práctico de nivel intermedio-avanzado se trabajará con manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones de equipo, descripciones de sistemas, revistas para usuarios y artículos especializados en materia científica y técnica, entre otros. Se trabajará una variedad de tipos textuales: textos divulgativos, conferencias, abstracts o resúmenes, patentes, normativas, libros de texto y otros textos especializados relacionados con la ciencia y la tecnología.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En → Es	J	5:30 – 8:20 PM	SGG 208	Teresa Córdova Rodríguez	10
202 Es → En	J	5:30 – 8:20 PM	SGG 207	David Auerbach	10

TRAD 6990 - Traducción jurídico/financiera

(seminario avanzado) 3 crs.

Seminario práctico y teórico de tema y crédito variable que explora cómo el campo de la traducción y los traductores profesionales pueden responder acertadamente a las oportunidades y retos del campo contemporáneo de la traducción. El curso analiza recursos específicos para acercarse a la traducción como arte y oficio, y en el proceso identifica cómo las habilidades y el conocimiento que los académicos reconocen como útiles para los traductores pueden desarrollarse a través de innovaciones y variaciones en el método. Ejemplos de estos recursos incluyen conocimiento sobre las tendencias en el mercado local e internacional. Estrategias de administración de empresas e investigaciones en las áreas de cultura y sociedad. El método se contextualizará en términos de vertientes específicas dentro de la traducción y ejercicios prácticos. El estudiante puede repetir el curso bajo diferentes temas hasta un máximo de 6 créditos. Este curso se ofrecerá bajo las modalidades presencial, híbrida y en línea.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En → Es	M	5:30 – 8:20 PM	LPM 122	José Carlos Bonilla Martín	10
202 Es → En	M	5:30 – 8:20 PM	SGG 208	David Auerbach	10

TRAD 6457 - English Syntax

(electiva dirigida) 3 crs.

This course will provide students with an understanding of the syntactic structure of Modern English. Students will become familiarized with the key tools and concepts for syntactic analysis, including lexical categories, sequencing of subject, verb, object, sentence diagrams or parse trees, etc.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	M	9:00 – 11:50 AM	SGG 207	M. Charlotte Ward	10
201	L	5:30 – 8:20 PM	SGG 207	M. Charlotte Ward	10

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer Semestre 2025-2026
(Sujeto a cambios)

TRAD 6920 - Examen general de grado

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	P/A	P/A	TBA	Zaira Rivera Casellas	10

TRAD 6895 - Tesis de maestría

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	TBA	Alejandro Álvarez Nieves	—

TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación)

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: TRAD 6895 Tesis de maestría.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	TBA	Alejandro Álvarez Nieves	—
M02	P/A	P/A	TBA	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	TBA	H. Jane Barnes Slown	—
M04	P/A	P/A	TBA	Agnes M. Bosch Irizarry	—
M06	P/A	P/A	TBA	Pabsi L. González Irizarry	—
M08	P/A	P/A	TBA	Aurora Lauzardo Ugarte	—
M10	P/A	P/A	TBA	Gabriel Rodríguez Martínez	—
M14	P/A	P/A	TBA	Teresa Córdova Rodríguez	—